



# นิทานสุภาษิตจีน (59) 成语故事 (五十八)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในครั้งนี้คือ 矮人看戏/矮人看戲 (ǎi rén kàn xì ไล่เหริน คั่น ซี) โดย矮 ǎi ไล่ แปลว่าเตี้ย แคระ 人 rén เเหริน แปลว่าคน 看 kàn คั่น แปลว่า ดู ชม 戏/戲 xì ซี แปลว่าละคร การแสดง แปลรวมกันว่า คนแคะดูละคร ภาษิตนี้ใช้สำหรับการเสียดสีเหน็บแนมคนที่ไม่รู้จริง หรือไม่เห็นจริง แต่กลับอวดรู้คุยโต พูดยุติตนเองไม่รู้เรื่อง เพียงอาศัยฟังมาแล้วเล่าต่อเป็นตุเป็นตะ ประเภทได้ยินเขาเล่าว่า แบบนั้น

ประเทศจีนในสมัยโบราณ ที่ตำบลแห่งหนึ่ง เมืองใดไม่มีบันทึกมีเรื่องน่าขันเกี่ยวกับชายร่างแคะคนหนึ่งที่สูงไม่เกินสามฟุต วันวันเอาแต่คุยโม้อวด คุยกับคนโน้นที่คุยกับคนนี่ที่ ใช้ชีวิตเช่นนี้ผ่าน



(ที่มาภาพ <https://image.baidu.com/search>)

ไปวันๆ อยู่มาวันหนึ่งที่ตลาดนัดของชุมชน ขณะที่ชายร่างแคะคนนี้กำลังนั่งแข็ง ไม่รู้จะทำอะไรอยู่นั้น พลันมีเสียงตีฆ้อง ตีฉาบดังไปทั่ว ชายแคะได้ยินก็รู้ทันทีว่า ต้องมีอะไรสนุกๆ แน่ จึงรีบวิ่งไปตามต้นเสียงนั้น เมื่อมาถึงบริเวณกลางลาน ก็พบว่า มีผู้คนห้อมล้อมเบียดเสียดยัดเยียดกันจนแน่นไปหมด เสียงตีฆ้อง ตีฉาบ ดังระงมไปหมด เขาอยากเข้าไปดูอย่างยิ่ง แต่เนื่องจากผู้คนเบียดกันแน่นมาก ทำให้เบียดเข้าไปไม่ได้ เขาจึงใช้วิธีกระโดดตัวลอย เพื่อที่จะดูให้เห็น

เหตุการณ์ข้างใน แต่น่าเสียดายที่เขาเตี้ยเกินไป แม้จะกระโดดก็ไม่อาจเห็นเหตุการณ์ข้างใน เขาร้อนรุ่มใจยิ่ง จึงถามคนข้างๆ ว่า ข้างในมีอะไรหรือ มีคนตอบว่าข้างในนั้นมีคนกำลังแสดงละครอยู่ สนุกมากเลย เขาก็ตบมือดีใจ

พูดว่าอ้อ สนุกจริงๆ สนุกจริงๆ เมื่อผ่านไปสักครู่ ก็มีคนบอกว่า ข้างในนั้น ตัวละครเอกกำลังร้องเพลงอยู่ ร้องได้ดีมาก เขาก็ตบมือชมว่าอ้อ ร้องดีเพราะเหลือเกิน หลังจากนั้นก็มีคนบอกว่าเป็นการละครที่ทั้งร้องและแสดงได้ดีมากๆ เขาก็บอกว่าอ้อ สนุกมากๆ เมื่อทุกคนปรบมือแสดงความชื่นชม เขาก็ปรบมือตาม มีชายคนหนึ่งที่นั่งอยู่ไม่ไกลนัก รู้สึกสงสัย จึงเดินมาถามชายร่างแคะว่า ข้าพเจ้าเห็นท่านสนุกสนานอะไรเช่นนี้ ท่านเห็นอะไรบ้างหรือ ชายร่างแคะตอบว่า ก็ละครที่เค้าแสดงมันสนุกมาก เพลงก็เพราะด้วย ชายคนนั้นถามต่อว่า แล้วท่านเห็นด้วยตาหรืออย่างไร ชายร่างแคะตอบว่า ก็เค้าบอกว่ามันสนุกก็ต้องสนุกสิ ชายคนที่ถามหมดคำพูดแล้วเดินจากไป

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 自己不了解实际情况, 只知道跟着别人说, 没有自己的主见。

成語比喻: 自己不了解實際情況, 只知道跟著別人說, 沒有自己的主見。

Chéngyǔ bǐyù: zìjǐ bù liáojiě shíjì qíngkuàng, zhǐ zhīdào gēn zhe bié rén shuō, méi yǒu zìjǐ de zhǔjiàn。

เฉิงยู่ ปี้ยู่: จื่อจี้ ปู้ เหลียวเจีย ฉือจี้ ฉิงชว่ง, จื่อ จื่อเต้า เกิน เจอะ เปีย เเหริน ฉัว, เหมย์ โหย่ว จื่อจี้ เตอะ จู่เจียน.

สุภาษิตเปรียบว่า ตนเองไม่เข้าใจสภาพการณ์ที่แท้จริง ได้แต่พูดตามคนอื่น ไม่มีความคิดเห็นเป็นของตนเอง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

办事要有自己的见解, 不能像矮子看戏一样, 只会跟着别人说。

辦事要有自己的見解, 不能像矮子看戲一樣, 只會跟著別人說。

Bàn shì yào yǒu zìjǐ de jiànjiě, bù néng xiàng ǎi zǐ kàn xì yíyàng, zhǐ huì gēn zhe bié rén shuō。

บ้าน ฉือ เหย้า โหย่ว จื่อจี้ เตอะ เจี้ยนเจีย, ปู้ เหนิง เซียง ไถ่ จื่อ คั่น ซี อี้ย่าง, จื่อ หุย เกิน เจอะ เปีย เเหริน ฉัว.

จะทำการใดๆ ต้องมีความคิดเห็นเป็นของตนเอง ต้องไม่เหมือนคนแคะดูละคร คนอื่นว่าอย่างไรก็ว่าตาม

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง